

**Zeitschrift:** Der Armenpfleger : Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge  
enthaltend die Entscheide aus dem Gebiete des Fürsorge- und  
Sozialversicherungswesens

**Herausgeber:** Schweizerische Armenpfleger-Konferenz

**Band:** 61 (1964)

**Heft:** 7

  

**Artikel:** Deutsch-spanischer Dialog für Armenpfleger = Diálogo alemán-español  
para asistentes sociales

**Autor:** Aubry-Berkes, F. / Zihlmann, A.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-837984>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Der Armenpfleger

Beilage zum  
«Schweizerischen Zentralblatt  
für Staats-  
und Gemeindeverwaltung»

61. Jahrgang  
Nr. 7 1. Juli 1964

Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge  
Enthaltend die Entscheide aus dem Gebiete des Fürsorge- und  
Sozialversicherungswesens  
Offizielles Organ der Schweizerischen Armenpfleger-Konferenz  
Redaktion: Dr. A. Zihlmann, Allg. Armenpflege,  
Leonhardsgraben 40, Basel  
Verlag und Expedition: Art. Institut Orell Füssli AG, Zürich  
«Der Armenpfleger» erscheint monatlich  
Jährlicher Abonnementspreis Fr. 14.-  
Der Nachdruck unserer Originalartikel ist nur unter Quellen-  
angabe gestattet

## Deutsch-spanischer Dialog für Armenpfleger\* Diálogo alemán-español para asistentes sociales

Von F. AUBRY-BERKES (Basel) und A. ZIHLMANN

Guten Tag, mein Herr.

Guten Abend, meine Dame, mein Fräulein.  
Womit kann ich Ihnen dienen?

Ich ersuche um Unterstützung zum Lebens-  
unterhalt und zur Miete.

Mein Mann hat mich und meine Kinder  
im Stich gelassen.

Ich habe meine Stelle verloren und kann  
erst nächste Woche eine neue antreten.

Buenos días, señor.

Buenas tardes, señora, señorita.  
¿Con qué puedo servirle?

Pido ayuda (subsidio) para el manteni-  
miento y para el alquiler.

Mi marido me ha abandonado a mí y a mis  
niños.

He perdido mi empleo y solo la semana pró-  
xima tendré otro.

\* Angesichts der zunehmenden Zahl ausländischer Arbeitskräfte spanischer Zunge sind die nach-  
folgenden Redewendungen als Anregung zum Studium des Spanischen gedacht. Ein paar Faust-  
regeln zur *Aussprache*:

Vokale sind kurz, Konsonanten hart auszusprechen.

- b* wird weicher ausgesprochen als im Deutschen; zwischen Vokalen fast wie ein *w*
- c* vor *e* und *i* wird wie das englische *th* (Reiblaut mit Zungenspitze an den oberen Schneide-  
zähnen); in den übrigen Fällen wie *k*
- ch* wie *tsch*
- g* vor *e* und *i* wie *ch* im deutschen Wort *Dach*, in den übrigen Fällen wie im Deutschen
- gu* wie das deutsche *g*
- h* ist lautlos
- j* wie das deutsche *ch* in *Dach*
- ll* wie *li*
- ñ* wie *ni*
- qu* wie *k*
- v* wie *w*. *Vd* ist die Abkürzung für *Usted* und bedeutet «Sie»
- z* tönt ähnlich wie das englische *th*

**Betonung:** Wörter, die mit einem Vokal oder *n* oder *s* enden, sind auf der zweitletzten Silbe zu  
betonen. Wörter, die auf einen Konsonanten (mit Ausnahme von *n* und *s*) enden, werden auf der  
letzten Silbe betont. Abweichungen werden im Spanischen mit einem Akzent bezeichnet.

Wir sind mit der Bezahlung der Wohnungsmiete zwei Monate im Rückstand und wissen nicht, wie das Geld zur Bezahlung aufzubringen.

Der Vermieter, der Hausbesitzer, hat uns mit Exmission gedroht, wenn der Mietzins nicht in drei Tagen bezahlt werde.

Wo liegt wohl die Ursache der Unterstützungsbedürftigkeit?

Die Armenbehörde muß zuerst Ihre wirtschaftlichen Verhältnisse genau abklären.

Begreifen Sie, daß ich zunächst Ihre Personalien aufschreiben muß.

Sind Sie bereit, mir vollständige und wahrheitsgetreue Auskunft zu erteilen?

Wie ist Ihr Name, Ihr Vorname?

Vorname des Vaters, der Mutter?

Wann und wo sind Sie geboren?

Wie lautet das Geburtsdatum Ihrer Kinder?

Wann ist Ihr Mann gestorben?

Wie lautet Ihr Zivilstand?

Sind sie ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden, gerichtlich getrennt, freiwillig getrennt?

Wo und wann sind Sie getraut worden?

Wo waren Sie als ledig heimatberechtigt?

Haben Sie die Freundlichkeit, mir Ihr Familienbüchlein, die Aufenthaltsbewilligung, die Arbeitsbewilligung, die Niederlassungsbewilligung zu zeigen?

Woher kommen Sie jetzt?

Wo sind Sie eingereist?

Waren Sie früher schon einmal in unserer Stadt, in unserer Gemeinde?

Beruf und Arbeitgeber?

Wo wohnen Sie in Basel?

Sie erhalten jetzt eine provisorische Bewilligung.

Sie erhalten die Bewilligung bis...

Wo ist Ihre Frau?

Wo ist Ihr Mann?

Wo sind Ihre Kinder?

Haben Sie Kinder?

Sind Sie vorbestraft?

Sie müssen ein Arbeitszeugnis, Leumundszeugnis, 2 Photos bringen.

Wohin verreisen Sie?

Haben Sie Ihren Paß hier?

Was wünschen Sie?

Seit wann sind Sie in der Schweiz?

Estamos atrasados de dos meses con el pago del alquiler y no sabemos donde encontrar el dinero para el pago.

El administrador, el propietario, nos ha amenazado de la expulsión, si no pagamos el alquiler dentro de tres días.

¿Cuál es la causa de su indigencia?

Las autoridades de la asistencia social tienen que clarificar su situación económico-financiera.

Vd comprenderá que antes tengo que anotar su identificación.

¿Está Vd conforme de darme informaciones completas y verdaderas?

¿Cuál es su apellido? ¿Su nombre?

¿El nombre del padre, de la madre?

¿Cuándo y dónde ha nacido Vd?

¿Cuál es la fecha de nacimiento de sus niños?

¿Cuándo ha muerto su marido?

¿Cuál es su estado civil?

¿Es Vd soltero, casado, viudo, divorciado, separado por juicio, separado voluntariamente? (soltera, casada usw., wenn es sich um eine weibliche Person handelt)

¿Dónde y cuándo se ha casado?

¿Cuál es el lugar de origen?

¡Tenga la bondad de enseñarme la libreta de familia, el permiso de estancia, el permiso de trabajar, el permiso de residencia!

¿De dónde viene Vd ahora?

¿Dónde ha pasado la frontera?

¿Estuvo Vd ya antes en nuestra ciudad, en nuestro municipio?

¿Profesión y patrono?

¿Dónde vive Vd en Basilea?

Vd recibe ahora un permiso provisional.

Vd recibe el permiso hasta el...

¿Dónde está su mujer?

¿Dónde está su marido?

¿Dónde están sus hijos?

¿Tiene Vd hijos?

¿Ha estado Vd ya condenado?

Vd tiene que traer un certificado de trabajo, un certificado de buena conducta, dos fotos.

¿Adónde viaja Vd?

¿Tiene Vd aquí su pasaporte?

¿Qué desea Vd?

¿Desde cuándo está Vd en Suiza?

Wann sind Sie angekommen?  
 Wo arbeitet Ihre Frau?  
 Aus welchem Grunde haben Sie Ihren letzten Wohnsitz aufgegeben?  
 Wann haben Sie Ihr Heimatland verlassen?  
 Wann und wo sind Sie in die Schweiz eingereist?  
 Sind Sie allein im Haushalt?  
 Wer wohnt mit Ihnen zusammen?  
 Frau, Kinder, Geschwister, Arbeitskameraden?  
 Wieviel Personen sind im Zimmer, in der Wohnung?  
 Wo wohnen Sie jetzt?  
 Wie hoch ist die Monatsmiete?  
 Wieviel bezahlen Sie für Ihr Zimmer?  
 Zeigen Sie mir den Mietvertrag, die letzte Mietzinsquittung!  
 Haben Sie ein Zimmer in Untermiete vergeben?  
 Wie heißt der Hauseigentümer, und wohnt er im Hause?  
 Wie groß ist der Rückstand für die Miete?  
  
 Bereiten Ihnen die Kinder Erziehungsschwierigkeiten?  
 Sind sie gesund?  
 Sind alle Familienglieder gesund?  
  
 Hier ist das Arztzeugnis; Sie sehen, daß ich arbeitsunfähig bin.  
 Wer ist krank?  
 Wie heißt der Arzt?  
 Welchen Beruf (Tätigkeit) üben Sie aus?  
 Haben Sie einen Beruf erlernt?  
 Ich bin Hilfsarbeiter, Handlanger, Landarbeiter, Hilfsschlosser; gelernter Elektriker, Mechaniker, Maurer, Spengler, Schreiner, Metzger, Bäcker.  
 Ich arbeite in einem Hotel.  
 Wie viele Franken verdienen Sie wöchentlich, 14tägig, monatlich?  
 Wann und wie groß war Ihr letzter Zahlungstag?  
 Wie hoch ist Ihr Stundenlohn?  
 Geben Sie Ihren ganzen Lohn zu Hause ab?  
 Wieviel behalten Sie für sich?  
 Bei wem haben Sie seit Ihrer Einreise in die Schweiz gearbeitet?  
 Geben Sie mir bitte die genauen Adressen der bisherigen Arbeitgeber an.  
 Was verdient die Frau? Der Sohn / die Tochter?  
 Können Sie mir Lohnbelege vorlegen?

¿Cuándo ha llegado?  
 ¿Dónde trabaja su mujer?  
 ¿Porqué ha abandonado Vd su último domicilio?  
 ¿Cuándo ha salido de su tierra?  
 ¿Cuándo y dónde ha entrado en Suiza?  
  
 ¿Vive Vd solo (sola) en su casa?  
 ¿Quién vive con Vd?  
 ¿Mujer, hijos, hermanos, compañeros de trabajo?  
 ¿Cuántas personas viven en la habitación, en el piso?  
 ¿Dónde vive Vd ahora?  
 ¿Cuánto paga Vd de alquiler al mes?  
 ¿Cuánto paga Vd para su habitación?  
 ¡Enséñeme Vd el contrato de alquiler, el último recibo del pago!  
 ¿Ha subalquilado una habitación?  
  
 ¿Cómo se llama el propietario, y vive en la misma casa?  
 ¿Con cuánto queda atrás con el pago del alquiler?  
 ¿Los hijos le causan dificultades de educación?  
 ¿Están de buena salud?  
 ¿Todos los miembros de la familia están de buena salud?  
 Aquí está el certificado médico; Vd ve que estoy incapacitado de trabajar.  
 ¿Quién está enfermo?  
 ¿Cómo se llama el médico?  
 ¿Qué profesión (actividades) ejerce Vd?  
 ¿Ha aprendido Vd una profesión?  
 Soy peón, peón de mazón, labrador, peón de cerrajero; electricista calificado, mecánico, albañil, fontanero, ebanista, carnicero, panadero.  
 Trabajo en un hotel.  
 ¿Cuántos francos gana Vd por semana, por quince días, al mes?  
 ¿Cuándo ha sido su última jornada de paga y cuánto cobró?  
 ¿Cuánto cobra Vd a la hora?  
 ¿Entrega Vd toda su paga en casa?  
 ¿Con cuánto se queda Vd?  
 ¿En qué casa ha trabajado desde su entrada en Suiza?  
 ¡Indíqueme Vd las direcciones de sus padrones hasta ahora!  
 ¿Cuánto gana su mujer? su hijo? su hija?  
 ¿Puede enseñarme los recibos de salario?

Mußten Sie in letzter Zeit dringende größere Anschaffungen tätigen?

Seit wann kommt Ihr Mann seiner Unterhaltspflicht nicht mehr nach?

Sind Sie ohne Ihr Verschulden stellenlos geworden?

Sind Sie gegen Unfall versichert?

Wie viele Monate sind Sie mit den Prämien im Rückstand?

Sind Sie und Ihre Familie gegen Krankheit versichert (für Krankenpflege)?

Haben Sie im Krankheitsfall Anspruch auf ein Taggeld Ihrer Krankenkasse?

Haben Sie andere Versicherungen?

Darf ich Sie bitten, mir die Postquittung der Rente vorzulegen?

Verzeihung, ich habe Sie nicht verstanden.

Wollen Sie mir gefälligst die Quittungen zustellen.

Erhalten Sie von Ihren Verwandten, Bekannten oder von Privaten irgendeine Zuwendung?

Haben Sie weitere Einnahmequellen oder Vergünstigungen?

Haben Sie keinerlei Vermögen, Liegenschaft, Sparheft, Guthaben oder Ähnliches?

Haben Sie Unterhaltsbeiträge zu bezahlen?

Wie lauten die Adressen Ihrer Verwandten, Eltern, Großeltern, Geschwister?

Leben Ihre Geschwister in günstigen Verhältnissen?

Haben Sie die Güte, mir offen Ihre Schulden zu nennen?

Weil Sie es leider unterlassen haben, sich zu versichern, müssen wir Sie bitten, unsere Aufwendungen in Raten zurückzuerstatten.

Wir glauben, es kann Ihnen zugemutet werden, wöchentlich, 14tägig, monatlich Fr. . . . an uns zu überweisen.

Wir bitten Sie, die vorliegende Schuldanerkennung zu unterschreiben und sich genau an die getroffene Vereinbarung zu halten.

Besten Dank und alles Gute.

Adieu.

Sprechen Sie bitte langsam und deutlich.

Sie können sich aus eigener Kraft durchbringen.

Sie können, wenn Sie wollen.

¿Tenía que hacer grandes compras urgentes en los últimos meses?

¿Desde cuándo su marido ya no cumple sus obligaciones de mantenimiento?

¿Ha perdido su empleo sin culpa suya?

¿Está Vd asegurado contra accidente?

¿Cuántos meses está Vd atrasado a pagar las primas?

¿Vd y su familia están asegurados contra enfermedades, para cuidados en caso de enfermedad?

¿En caso de enfermedad tiene Vd derecho a una indemnización de su caja?

¿Tiene Vd otros seguros?

¡Tenga la bondad de enseñarme el recibo de su renta!

¡Perdón, no he comprendido a Vd!

¡Tenga la bondad de enviarme los recibos!

¿Recibe Vd una ayuda de sus parientes, conocidos o de otros particulares?

¿Tiene Vd otros ingresos o facilidades?

¿No tiene Vd ningún patrimonio, casa, libreta, ingreso banesto u otro?

¿Tiene Vd que pagar contribuciones de mantenimiento?

¿Cuáles son las direcciones de sus parientes, padres, abuelos, hermanos?

¿Viven sus hermanos en buenas condiciones?

¡Hágame el favor de nombrar abiertamente sus deudas!

Porque Vd ha omitido de asegurarse, tenemos que rogarle de restituir nuestros pagos en plazos.

Creemos que Vd podrá volvernó francos suizos . . . por semana, por quince días, al mes.

Le rogamos de firmar el presente reconocimiento de deuda y de bien observar el acuerdo concluido.

¡Muchas gracias y siga Vd bien!

¡Adiós!

¡Haga el favor de hablar despacio y claro!

Vd podrá defenderse con sus propias fuerzas.

Vd podrá, si quiere.

*Anmerkung:* Vd ist die Abkürzung für Usted.